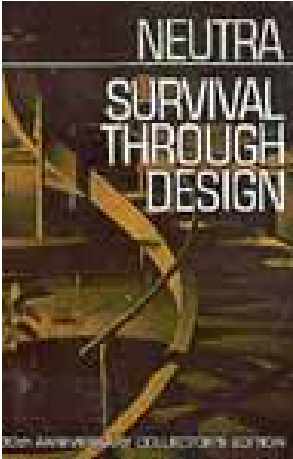


SURVIVAL THROUGH DESIGN

Richard Neutra - extraits du texte (1949; Oxford University Press, 1954)

cfr. Reima Pietila, Le Carré Bleu n°1/1959



..."Ce que nous appelons ici brièvement «nature» comprend toutes les exigences et les caractéristiques des organismes vivants. Avec la désinvolture d'être sans maturité, nous traitons l'ensemble des phénomènes organiques contre le fil naturel et sans tenir compte du «plan suprême» - du plan avec ses impératifs biologiques. Jadis, c'était un péché de méconnaître ce «plan» et les dieux menaçaient d'anéantir les «pêcheurs». Nous avons écarté - à la légère peut-être - l'aspect moral de la chose. Cependant, nous aussi, nous nous trouvons devant un choix: la survie par le respect de la salubrité ou la mort et la damnation par nos propres manquements."...

..." Dans un projet véritablement humain, nous pourrions concevoir une évolution organique continue, se prolongeant dans un futur à la taille de l'homme. En tout cas, rien jusqu'à présent ne prouve avec certitude que l'incroyable développement du cortex cérébral ait mené à une impasse ou constitue un échec lamentable. Certes, le cerveau humain porte en lui des éléments de perturbation, mais il peut aussi nous fournir des moyens de survie jusqu'ici inconnus. Nous n'avons pas encore fait appel à toutes ses ressources pour nous préparer un espace supportable, adapté à la vie individuelle comme à la vie en communauté. Les dépôts toxiques de nos déchets, anciens et récents, empoisonnent notre environnement physique. Les débris de siècles entiers, qui n'ont plus aucune utilité pour le présent, se mettent impitoyablement en travers des efforts, parfois faibles, parfois arbitraires, que nous faisons pour créer un ordre nouveau. "...

..." Des plans conçus dans le sens des données organiques pourraient, espérons-le, combattre ce qui est laissé au hasard dans le monde où nous sommes. Il faut que la physiologie dirige et inspire les progrès techniques de notre environnement, toute notre existence en dépend: cela comprend tout ce que l'homme a fait pour subvenir aux besoins de l'homme, depuis l'étui aéré pour la brosse à dents jusqu'à l'éclairage de l'autoroute en passant par la garderie d'enfants dans un ensemble résidentiel."...

..." Tous nos coûteux investissements à long terme dans le domaine de l'environnement ne seront considérés comme légitimes que si les modèles font preuve d'un index de viabilité élevé. Il faut que des modèles soient conçus par des professionnels conscients de leur responsabilité sociale, qualifiés et désireux d'aider à la survivance d'une race menacée d'autodestruction."...

..." Concevoir est le moyen principal par lequel les êtres humains ont longtemps essayé de modifier leur environnement naturel, petit à petit et systématiquement. L'environnement physique devait être rendu plus habitable et plus en phase avec les aspirations en augmentation. Chaque projet devient un précédent pour un grand nombre d'autres projets et engendre une nouvelle récolte d'aspirations.

Par ses inventions destinées en principe à améliorer sa vie, la race s'éloigne de plus en plus de l'état naturel. L'habitat paradisiaque de l'homme primitif est regardé aujourd'hui comme un mythe; en réalité la condition naturelle de l'homme doit lui avoir posé des problèmes assez ardues. Et pourtant ceux que pose notre environnement conçu et construit par l'homme sont souvent des épreuves encore plus dures et plus sévères pour notre résistance naturelle. "...

..." Les créations entassées de l'homme, depuis les égouts et les métros jusqu'au ciel peu clair au dessus de nous strié par un labyrinthe de câbles électriques, ne constituent pas la preuve d'un destin inéluctable.

Les éclairs et la peste, autrefois si redoutables, ont été apprivoisés avec des mesures opportunes; est-ce que nous devons maintenant nous sentir impuissants? Est-ce que nous devons rester des victimes, étranglées et suffoquées par nos propres projets qui nous ont fait cadeau de mégapoles cannibales, de petites villes monotones dépourvues d'ordre et qui dévastent l'âme, de paysages pollués le long des lignes de chemin de fer et des autoroutes, parsemés de minables constructions sans autre signification que leur simple utilité, hachurés de mâts de téléphone et parfumés de vapeurs d'essence? "...

..." Il semble bien que ce soit le destin de l'homme d'inventer des plans, c'est-à-dire de disposer les constructions dans un certain ordre; ce qui a d'ailleurs souvent ouvert la voie au désordre, mais peut être aussi la voie du salut.

C'est dans le plan que s'exprime la responsabilité spécifique assumée maintenant par notre race; il constitue la seule chance de l'animal pensant, prévoyant et constructeur que nous sommes, de préserver la vie sur cette planète réduite et de survivre avec grâce. "...

..." Cette nouvelle connaissance en développement sera inestimable comme aide à la programmation. Cela nous aidera à établir un véritable ensemble contemporain de critères objectifs et valables pour déterminer les besoins du consommateur, des utilisateurs d'appareils, véhicules, équipements, constructions et villes.

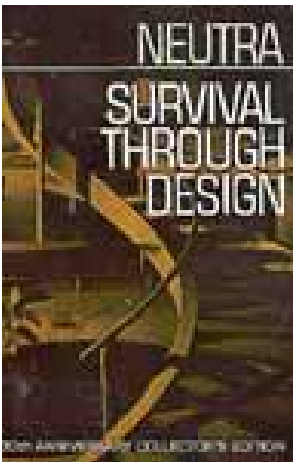
Que le projet en question soit la construction d'une petite maison ou d'un grand hôpital, le développement d'une vaste maison ou le campus d'un collège, ceux qui bénéficieront de ces facilités et qui en paieront le coût doivent s'assurer eux-mêmes de ne pas être victimes de concepteurs engagés dans une convention obsolète, ou une simple nouveauté.

En dernière analyse, le consommateur doit lui-même insister sur la sécurité apportée par les dépositaires de la formation et de l'information correctes, de façon à ce que soit réalisé l'environnement favorable à une vie saine et à la survie. "...

SURVIVAL THROUGH DESIGN

Richard Neutra - extraits du texte (1949; Oxford University Press, 1954)

cfr. Reima Pietila, Le Carré Bleu n°1/1959



..."What we here may briefly call nature comprises all the requirements and characteristics of live organisms. This entire world of organic phenomena is, in the escapades of our still obvious immaturity, often treated against "the natural grain" and contrary to the "supreme plan" - that of biological consistency and requirement. In former ages it was a sin to do this and for such failings the deity threatened to liquidate the sinners. We may now have dropped - perhaps too carelessly - the moral accent. Yet to us, too, the issue is still one of survival by virtue of wholesomeness, or damnation and death through our own default"...

..."In human design, we could conceivably see organic evolution continued, and extending into a man-shaped future. At any rate, that phenomenally intensive development in the multi-layered cortex of the human upper brain had not yet with certainty been proved a blind alley or a dismal failure. To be sure, this distinctly human brain harbours trouble, but it also may furnish some as yet untried survival aids. We have been laggards in calling upon all our potential powers and resources to arrange for us in a bearable manner an individual and communal living space. The toxic trash piles of our neglects and misdeeds, old or fresh, surround us in our physical environment. The confused wreckage of centuries unrelated to any current practical purpose, is mixed in a most disturbing manner with our often feeble, often arbitrary, attempts at creating order"...

..."Organically oriented design could, we hope, combat the chance character of the surrounding scene. Physiology must direct check the technical advance in constructed environment. This setting of ours is all powerful; it comprises everything man-made to supply man, from the airy storage compartment of our toothbrush to the illumination of a speedway interchange, or of the neighbourhood day-care centre for toddlers"...

..."All our expensive long-term investments in constructed environment will be considered legitimate only if the design has a high, provable index of liveability. Such designs must be conceived by a profession brought up in social responsibility, skilled, and intent on aiding the survival of the race that is in grave danger of becoming self-destructive"...

..."Design is the cardinal means by which human beings have long tried to modify their natural environment, piecemeal and wholesale. The physical surroundings had to be made more habitable and more in keeping with rising aspirations. Each design becomes an ancestor to a great number of other designs and engenders a new crop of aspirations"...

..."Through the mental work of design, which is supposed to improve our lives, the race appears generally to stray farther and farther from the natural scene. The paradisiacal habitat of earliest man is considered a myth today and his natural situation may originally have posed him harsh enough problems. Yet those of our man-designed, man-constructed environment are often more trying and more severe tests to our natural resistance"...

..."Man's own cramped-together creations, anything from underground sewage systems and subways to a badly hemmed-in sky overhead, irritatingly criss-crossed by massing of electric wires, should not prove an inescapable as fate. Lightning and the plague, once so formidable, have been countered by proper measures; must we then here find ourselves helpless? Must we remain victims, strangled and suffocated by our own design which has surrounded us with man-devouring metropolises, drab small towns manifesting a lack of order devastating to the soul, blighted country sides along railroad tracks and highways, studded with petty "mere-utility" structures, shaded by telephone poles and scented by gasoline fumes?"...

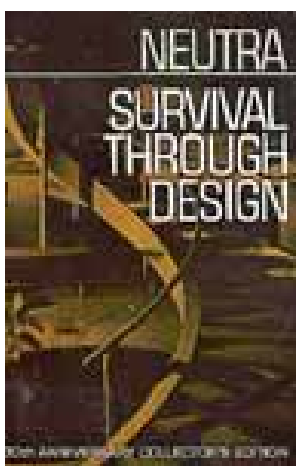
..."Design, the act of putting constructs in an order, or in disorder, seems to be human destiny. It seems to be the way into trouble and it may be the way out. It is the specific responsibility to which our species has matured, and constitutes the only chance of the thinking, foreseeing, and constructing animal, that we are, to preserve life on this shrunken planet and to survive with grace"...

..."That new and growing knowledge will above all be invaluable as an aid in programming. It will support us in arriving at a truly contemporary set of objectively valid criteria for determining the requirements of the consumer, the users of appliances, vehicles, equipment, buildings, and cities. Whether the project in question is the construction of a small home or a large hospital, an extensive housing development or the campus of a college, those who will occupy the facilities and pay the cost must insure themselves against being victimized by designers pledged to obsolescent convention, or to mere novelty. Ultimately, the consumer himself must insist on security rendered by men of the right training and information, so that the environment conducive to wholesome living and survival is achieved"...

SURVIVAL THROUGH DESIGN

Richard Neutra - extraits du texte (1949; Oxford University Press, 1954)

cfr. Reima Pietila, Le Carré Bleu n°1/1959



... "Ciò che chiamiamo brevemente "natura" include tutto ciò che è parte delle necessità e delle caratteristiche degli organismi viventi. L'intero mondo dei fenomeni organici, negli sfoghi della nostra evidente immaturità, è spesso trattato contropelo e in contrasto al "piano supremo", quello della consistenza e delle necessità biologiche. In tempi passati, agire in questo modo era considerato un peccato e le divinità minacciavano con la morte i peccatori per questa loro colpa. Oggi invece abbiamo messo da parte l'aspetto etico morale, forse troppo sconsideratamente. Per noi uomini odierni, la questione è però ancora la stessa: o sopravvivere in virtù di un comportamento saggio e corretto o essere condannati a morte a causa dei nostri propri errori"...

... "Nella creatività umana vediamo ancora emergere la continuata evoluzione organica, che si prolunga nel futuro concepito dall'uomo. In ogni caso, lo sviluppo fenomenale ed intensivo della corteccia cerebrale umana non si è rivelato ancora con certezza un vicolo cieco o un malinconico insuccesso. Sicuramente, questo così particolare cervello umano comporta spesso problemi, ma è anche in grado di fornirci degli aiuti non ancora sperimentati che ci permettono di sopravvivere. Noi ci siamo atardati nel richiamare e sfruttare tutte le nostre forze e risorse potenziali per arrangiare, a nostro uso e consumo, in modo sostenibile, uno spazio individuale e comune di vita. Le velenose montagne di

rifiuti causati dalla nostra negligenza e dai nostri misfatti, vecchi o nuovi, ci circondano nel nostro ambiente. Le confuse macerie dei secoli, senza nesso a qualsiasi attuale fine pratico, si mischiano, nel modo più fastidioso, con la nostra frequente debolezza, spesso arbitrariamente, nella volontà di creare ordine"...

... "Ciò che ci auguriamo è che la concettualità organica sia in grado di combattere il carattere casuale della scena che ci circonda. La fisiologia è chiamata a guidare e a controllare direttamente lo sviluppo tecnologico che determina l'ambiente costruito. Questo nostro approccio è del tutto efficace; esso dovrebbe essere applicato a qualsiasi prodotto fatto e usato dall'uomo, dall'aerato astuccio del nostro spazzolino da denti all'illuminazione di un incrocio autostradale, o ad una scuola materna di quartiere"...

... "Tutti i nostri costosi investimenti a lungo termine nel nostro ambiente costruito, dovrebbero essere legittimati solo se i progetti possiedono un alto e dimostrabile valore (qualità) di vivibilità (sostenibilità). Tali progetti devono essere sviluppati da una professione educata in responsabilità sociale, qualificata, e attenta a contribuire alla sopravvivenza della specie che corre il grave pericolo di autodistruggersi"...

... "La creatività è il principale mezzo con il quale gli esseri umani hanno nel tempo cercato di modificare il loro ambiente naturale, sia in piccolo che in grande stile. L'ambiente fisico si deve rendere più abitabile con aspirazioni che mirano ad un più alto livello qualitativo. Ogni progetto diventa l'antenato di un elevato numero di altri progetti e genera una nuova serie di aspirazioni"...

... "Il lavoro mentale di progettazione con il quale supponiamo di migliorare la nostra vita, sembra allontanare la specie umana sempre di più dalla scena naturale. Oggi consideriamo un mito il paradisiaco habitat dei primi uomini, la situazione naturale invece deve averli messi duramente alla prova davanti a molti gravi problemi; gravi come quelli causati oggi dall'ambiente progettato e costruito dall'uomo che spesso, a loro volta, sono tentativi per mettere a dura prova la nostra resistenza naturale"...

... "Le convulse creazioni dell'uomo, a cominciare dalle fognature e dalle metropolitane fino al cielo poco limpido sopra di noi intralciato da un labirinto di cavi elettrici, non dovrebbero costituire la prova di un inevitabile fato. I fulmini e la peste, una volta così formidabili, sono stati domati con idonee misure; dobbiamo adesso sentirci impotenti? Dobbiamo rimanere vittime, strozzati e soffocati dai nostri propri progetti che ci hanno regalato metropoli cannibali, borgate monotone prive di qualsiasi ordine che devastano il territorio, paesaggi inquinati lungo linee ferroviarie e autostrade, coperti con insignificanti costruzioni di mera utilità, irti di tralicci e pali telefonici e profumati da fumi di benzina?"...

... "Il progetto, l'atto di porre le costruzioni in un dato ordine o disordine, sembra essere il destino umano. Sembra essere la via dei guai, e può essere la via d'uscita dai medesimi. È la responsabilità specifica a cui è maturata la nostra specie. E' l'unica possibilità, per quella specie animale capace di pensare, prevedere e costruire che noi siamo, di preservare la vita su questo pianeta rimpicciolito, e sopravvivere con stile"...

... "Queste nuove e crescenti conoscenze (di fisiologia e di psicologia) devono essere soprattutto considerate un aiuto per la progettazione. Esse sono un supporto per arrivare ad una vera, moderna serie di criteri obiettivi per determinare le necessità dei consumatori, degli utenti di applicazioni, veicoli, arredi, edifici e città. Quando si progetta una piccola casa o un grande ospedale, o un nuovo quartiere urbano, oppure un campus universitario, coloro che ne occuperanno gli edifici e che pagheranno i costi devono essere sicuri di non diventare vittime di progettisti schiavi di un convenzionalismo obsoleto o di un mero modernismo. Infine, il consumatore stesso deve insistere affinché gli venga data la sicurezza di avere il migliore progettista che abbia la giusta formazione e la giusta conoscenza per garantire che il suo ambiente conduca ad una vita sana tale da assicurargli la sopravvivenza"...